

74-9

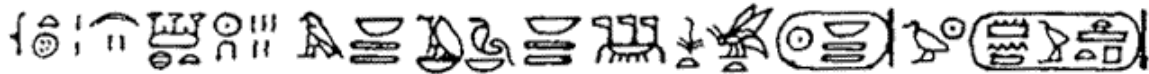
**Expedition to Hammamat; the official record**

De Buck pages 74 – 78.

Notes: For a comparative translation, see Barbara Lichtheim, *Ancient Egyptian Literature, Volume I* (University of California Press, 1975) Part Three, section I.

Hammamat is the Arabic name; the Egyptian name is not given. One source equates it to Upper Rohanna Mountains or Bechen Stone Mountains.

74-10

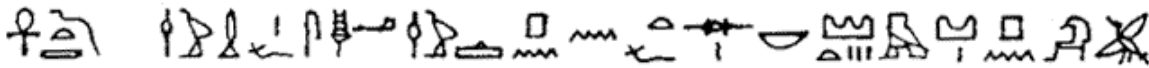


*ḥsbt 2 3bd 2 3ḥt sw 15 ḥr nb-t3wj nbjt nb-t3wj nbw ntrw nswt-bjtj nb-t3wj-rꜥ z3-rꜥ mntw-ḥtp*

Year 2, second month of Inundation, day 15 (of the reign) of Horus “Lord of Two Lands”, Two Ladies “Lord of Two Lands”, “Gold of the Gods”, king of Upper and Lower Egypt “Nebtawyre”, son of Re “Mentuhotep”

Note: Reciting the five names of Mentuhotep IV, the last 11th dynasty king. His reign is given as 1992 – 1985 BCE. Mentu is a god. Mentuhotep means “Mentu is content”.

74-11

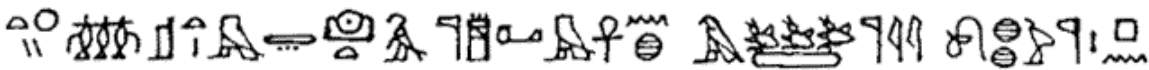


*ꜥnh dt wd ḥm.f sꜥḥꜥ wd pn n jt.f mnw nb-ḥ3st m dw pn špsj*

living eternally. His majesty commanded the erection of this inscription for his father Min, lord of the foreign land, on this noble mountain,

Notes: The divine pharaoh is the son of Min. The sign for Min is R22. The inscription is carved on the mountain.

74-12



*p3wty ḥnt st m t3 3ḥt-tjw ꜥḥ ntr ḥnk m ꜥnh zš ntry ḥr w3ḥj ntr pn*

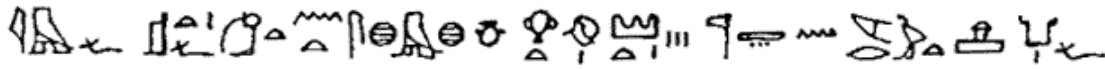
ancestral, foremost of place in the land of horizon dwellers, palace of the god offering life, the divine nest of Horus, this god being content

Notes: *ḥnt st* - compare with *ḥnty-jmntw*, “foremost of the westerners”.

*tjw* - Collier and Manley, page 43. In Allen it is given as a trilateral on page 28.

*w3ḥj* - this example cited by Faulkner p. 54.

74-13

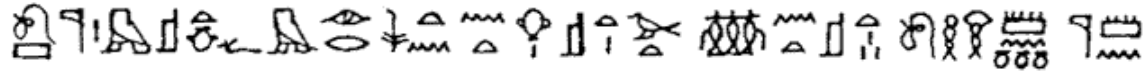


*jm.f st.f w<sup>c</sup>bt nt shmḥ-jb ḥry-tp ḥ3swt t3 ntr n mrwt ḥtp k3.f*

with it, his pure place of enjoyment, having authority over the desert hills and the land of god, through the desire that his *k3* be satisfied,

Note: The foregoing epithets all refer to Min's mountain: foremost, ancestral, palace, divine nest, place of enjoyment. Next we begin a series of epithets of the king: a desire to satisfy his *k3*, honoring the god, upon his throne, joyful of heart, heir of Horus, nursed by gods for the kingship.

74-14

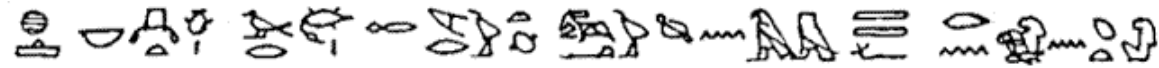


*w3š ntr m st-jb.f m jrr nswt ntj ḥr st wrt ḥnt nt stw w3ḥ mnw ntr mnḥ*

honoring of the god in his favorite place, as a king does who is upon his throne, foremost of places and enduring of monuments (meaning the throne), the good god (meaning the king)

Note: *nt(j)* is a relative adjective.

74-15



*nb 3wt jb wr snd 3 mrwt jw<sup>c</sup>w n ḥr m t3wj.f rnj n z3t*

and lord joyful of heart, great of fear and large of love, heir of Horus in his two lands, nursed by Isis

Note: *mrwt* - Aa2 is the determinative of *wt*.

74-16



*ntrt mnw mwt wrt ḥk3w r nsyt jdbwj ḥr nswt-bjtj nb-t3wj-r<sup>c</sup> ḥnh mj r<sup>c</sup>*

the divine and Min and Mut great of spells, for the kingship of the two banks of Horus. The king of Upper and Lower Egypt Nebtawyre, living like Re

Note: Determinative in "kingship" should be the bookroll sign. Either miscopied or a scribal error. The epithets of the king and his throne are completed and the vizier is next described.

75-1

*dt dd jw rdj.n hm prj jrj-p<sup>t</sup> m-r njwt t3t(j) m-r k3wt nswt n mh-jb  
jmm-h3t hn<sup>c</sup>*

forever, says: The Majesty sent forth the hereditary noble, overseer of the city, the vizier, overseer of constructions, whom the king trusted, Amenemhat, together with

Note: sentence begins with the verb form *jw sdm.n.f*, where the *f* is represented by *hm*.

75-2

*mš<sup>w</sup> n zj 10,000 m štyw šm<sup>c</sup>wt sm<sup>c</sup>wt hntj prw w3bwt r jnt n jnr  
špsj 3t*

an expedition of 10,000 men from the southern nomes of Upper Egypt, the foremost ones of Wabut, to bring to me noble (costly) stone

Notes: 10,000 may be a figure used to suggest a large expedition, perhaps not the literal number of men. The hieroglyphs used for “southern nomes” here may refer to tax districts. Wabut is a place in the 19<sup>th</sup> nome. Breasted translates, “Oxyrynchus nome”. Determinative is O39, for stone.

75-3

*w<sup>c</sup>bt jmt dw pn jrt mnw jmnh sw r nb-<sup>c</sup>nh shw nhh r mnww*

and pure, which is in this mountain, that which the excellence of Min makes, for a sarcophagus recalling eternity, and for monuments

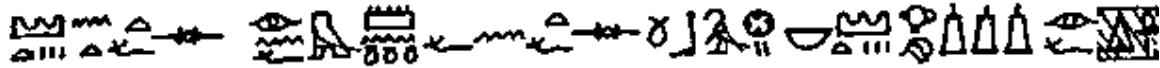
Note: Problem with the meaning of *sw* and the five strokes. Breasted translates the phrase, “whose excellent things Min makes.” The bird is G21, the biliteral *nh*.

75-4

*m hwt-ntrw nt šm<sup>c</sup>wt m h3b nswt hr-tp t3wj r jnjt n.f hrt-jb.f m*

in the temples of Upper Egypt, as one who is sent on behalf of the king of the Two Lands in order to bring to him his wish from

75-5



*h3swt nt jtj.f mnw jr.n.f m mnw.f n jtj.f mnw gbtyw nb h3swt hry-tp  
jwnw jr.f dj-<sup>c</sup>nh*

the desert hills of his father Min. He made it as his monument for his father Min of Gebtu, lord of the desert land, upon Heliopolis (?). May he make a life

Notes: *jr.n.f* - an emphatic *sdm.n.f*.

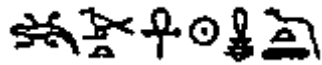
*jr.n.f m mnw.f n jtj.f mnw* - formulaic for the specific act of building a monument to a god.

*gbtyw* - the sign that looks like a V6 is a badly drawn V33.

Min is the hometown god at Gebtu (Koptos, modern name Qift) where Wadi Hammamat terminates at the Qina Bend. The Wadi is about 150 km in length.

The three vertical signs near the end of deBuck's line 5 are his rendition of O28, another place name, maybe Heliopolis. Breasted interprets this as "bowmen".

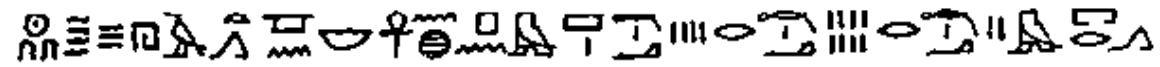
75-6



*š3 wrt nh r<sup>c</sup> mj dt*

abundant of greatness, living like Re eternally.

75-7



*hrw 27 h3jt š3 n nb nh pn m jnr mh 4 r mh 8 r mh 2 m prj*

Day 27 of the descending of the lid of this sarcophagus in stone 4 cubits by 8 cubits by 2 cubits in emerging

Note: *h3jt* – from the root *h3*, see Allen 14.3. The infinitive of a weak verb is the root + t.

Cubit - approximately 21 inches, see Allen page 101. The lid is about 7 feet by 14 feet by 3.5 feet. The actual lid has not been located.

*prj m* - "emerge from", see Allen 8.2.3.

75-8



*m k3wt rhs s<sup>c</sup>hw zjft m3hd dj(w) sntr hr sdt jst mš<sup>c</sup> n*

from construction. Goats were slain, oryx were sacrificed, incense was placed upon the flame while an army of

Notes: A sequence of passive *sdm.fs*, "goats were slain..." The first animal glyph is E31, the second is E28. *sd*, - "flame", the glyph is Z9.

75-9



*ḥ3 3 m ḥnnw sp3wt ʔ mḥw ḥr šms.f m ḥtp r ʔ mrj*

3,000 consisting of rowers of the nomes of the Delta followed it in safety to the beloved land.

Notes: Rowers take the stone up the Nile. The plant glyph is M15.

75-10

The same expedition; the commander's record

75-11



*nb-t3wj-rʕ ʕnh dt*

Nebtawyre living eternally.

75-12



*ḥsbt 2 3bd 2 n 3ḥt sw 15 wpt nswt jrt n jrj-pʕt ḥʕtj-ʕ jmj-r njwt z3b t  
ʕtj mḥ-jb nswt*

Year 2, month 2 of Inundation, day 15, a royal commission which was made for the member of the elite, high official, overseer of the city, vizier and chief justice, king's confidant,

Notes: *jrt* - a participle (verb form used as an adjective) agreeing in gender with *wpt nswt*.

*ʕtj* - O16 is the cornice with cobras, Faulkner p. 29, "the shrouded one", also used in de Buck 75-2.

*ʕtj* - G47 is the quail chick, Faulkner p. 303 "vizier". *z3b* - E17 is the jackal, Faulkner p. 209 "chief justice".

75-13

*jmj-r k3t wr m j3t.f 3 m s'h.f hntj st m pr nb.f shd knbwt h3t*

overseer of construction, great in his office, great in his dignity, foremost of place in his lord's house, commander of the councils, at the front of

75-14

*wr sjsw wd' p't rhyt sdm mdw hnmmt jw.n.f wrw m ksw t3 r*

the Six Great Courts, noble judge of subjects, hearing the voice of the people, to whom come the great ones bowing, the entire land

Notes: *wr sjsw* - "Six Great Courts" is a known title about which there is little other information; possibly associated with regional courts. Breasted translates this phrase as, "chief of the 6 courts of justice."

*hnmmt* - a word with specific religious connotations: "the sun-folk", people of the sun. See de Buck p. 128 for a corrected drawing, Faulkner p. 172 for complete signage.

*jw.n.f* - a relative *sdm.n.f*.

75-15

*dr.f m dy hr ht shnt nb.f j3wt.f 'k-jb.f jmj-r 3 sm3w hrp.n.f*

subdued on the belly, whose lord advanced his offices, his intimate friend, overseer of the door of Upper Egypt, he governed

Notes: *B r dr* - see Allen 6.7 "the land to its limit".

*dy* from *d3y*, Faulkner p. 309, "subdue lands"; graffiti often omits helpful determinatives from verbs.

Compare *m dy* here with the parallel use of *m ksw* in the previous line.

*shnt nb.f* - a relative *sdm.f*, "whose lord".

75-16

*hh m rhyt r jrt n.f hrt-jb.f r mnw.f w3h tp-t3 wr n nswt 3 n*

millions of subjects in order to make for him his heart's desire with respect to his monuments enduring on earth, the great one of the King of Upper Egypt, the great one of

76-1

*bjtj hrp hwt n hm mjn m pd šs wd<sup>c</sup> nn rdjt hr gs m-r šm<sup>c</sup> mj kd.f smjw*

the King of Lower Egypt, governing the palaces of the Red Crown, servant of Min in stretching the cord, judging without bias, overseer of Upper Egypt in its entirety, (to whom) is reported

Notes: *rdjt* – see Allen 14.3.1, anomalous verb. *rdjt hr gs* - Faulkner p. 155, “partial, bias”.

76-2

*n.f ntt jwtt hrp sšm n nb-t3wy s3kt jb hr wpt nswt šhd šhdw hrp m-rw*

to him everything imaginable, governing the business of the Lord of Two Lands, setting one’s heart on the mission of the king, inspector of inspectors, governing the overseers,

76-3

*t3t(j) n hr m h<sup>c</sup>w.f jmn-m-h3t dd jw h3b.n wj nb ḥḥ wd3 snb nsw-bjtj*

vizier of Horus in his appearances, Amenemhat says: He sent me, the Lord of life, prosperity, and health, King of Upper and Lower Egypt,

Notes: *h3b.n wj nb* – *h3b.n* verb “sent”, *wj* object “me”, *nb* subject “lord”.

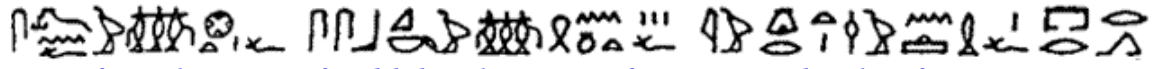
Amenemhat will become first king of the 12<sup>th</sup> dynasty. This is the same Amenemhat from Khnumhotep in de Buck 68-2. Later murdered, as recorded in the Story of Sinuhe.

76-4

*nb-t3wy-r<sup>c</sup> ḥḥ dt m h3b ḥt ntr jm.f r smn nt mnw.f m t3 pn*

Nebtawyre living eternally, as one who is sent (by) the divine flesh in him, for establishment of his monument in this land

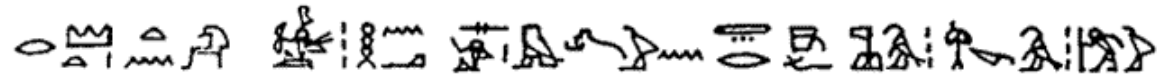
76-5


  
*stp.n.f wj hnt njwt.f ssbk.kw hnt šnwt.f jw grt wd.n hm.f prr*

and he chose me in front of his city, I being honored in front of his entourage. Moreover, his Majesty ordered that it (the expedition) should go

Notes: *ssbk.kw* – stative verb with first person singular ending. This example cited by Faulkner (RB 76-5).

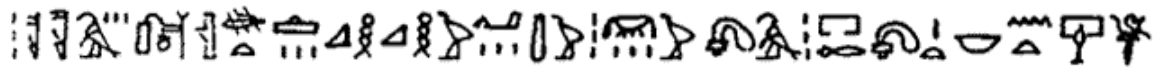
76-6


  
*r h3st tn špst mš<sup>c</sup> hn<sup>c</sup> z m stpw n t3 r dr.f hrtjw hmwwtjw j3kw*

to this noble desert land, an expedition with men consisting of the choicest of the entire land: stone-masons, craftsmen, miners,

Notes: *hmwwtjw* – Faulkner p.170, craftsmen.

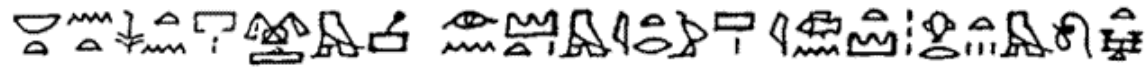
76-7


  
*gnwtjw sš-kdwt khkhw mdw-nbw sd3wtj pr 3 htmt nb nt pr-ḥd j3t*

sculptors, draftsmen, metal workers, goldsmiths, seal bearers of the king and every seal bearer of the treasury, and (every) office

Notes: *khkhw* – Faulkner p.281, cites this example (RB 76-7). *mdw-nbw* – Faulkner p.122, cites this example (RB 76-7) also. *sd3* – S20, given as *htm* by Allen, can also read *sd3*. Allen's *htmt(j)-bjt(j)* in Essay 3 can also be *sd3wt(j)-bjt(j)*. *pr 3* – great house, became the word “pharaoh”.

76-8


  
*nbt nt pr-nswt dmd m s3(j) jr.n h3st m jtrw jnwt hrwt m w3t*

every of the king's estate together following me. I made the desert into a canal, the upper valleys as roads

Notes: *jr.n(j)* – initial emphatic *sdm.n.f*.

76-9

*mw jw jn.n.j n.f nb-<sup>c</sup>nh sh3 nhh w3h n dt nj-zp h3(j) mj*

(of) water. I brought back for him the sarcophagus, remembering eternity, laid down for ever, never a descent like

Notes: de Buck says to delete the *jb* after the *w3h*.

76-10

*tf hr h3st tn dr rk ntr h3 n mš<sup>c</sup> nn nhw.f nj 3k z nj*

this upon this desert since the time of god, a descent of the expedition without loss, no one perished, no

76-11

*htht tzt nj 3 nn gb hmww hpr.n n hm n nb m b3w jrn.n.f*

troop turned back, no donkey died, without weakness of craftsmen. It happened for the majesty of the lord as a deed of power, which was done for him

Notes: Mining was dangerous work. We get an idealized version of reality, an ironic list of events that would happen on a typical mission of this kind.

*hpr.n* - Allen 18.5, p. 228. *b3w* - Faulkner, p. 77, “deed of power”, cites this passage (RB 76-11).

*jrn.n.f* – relative *sdm.n.f*.

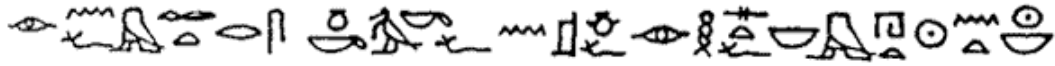
76-12

*mnw n 3t n mrr.f nsw w3h k3.f hr st wrt m nsyt jdbwj hr*

by Min through the greatness of his love of the king, that his *k3* endure upon the throne in kingship of the Two Banks of Horus

Notes: *jdbwj* – seen fully written out on 74-16. Here we get the determinative and dual ending.

76-13



*jr.n.f m ʕt r s jnk b3k.f n st-jb.f jr ḥzt.f nb m ḥrt hrw nt r<sup>c</sup>-nb*

which he made greater than it was. I am his favorite servant, who does all that he praises daily.

Notes: *jr ḥzt.f* – participle with abstract relative, check Allen ch 24. Seen also in Collier and Manley exercise 7.7: *jr(r) ḥz(s)t nsw* - “one who does what favors the king”. *m ḥrt hrw nt r<sup>c</sup>-nb* – Faulkner p. 159.

76-14

A wonder which occurred during this expedition.

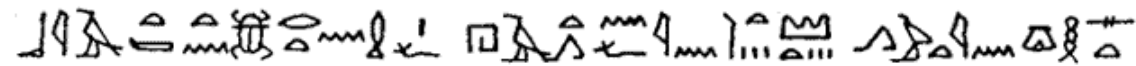
76-15



*nsw-bjtj nb-t3wj-r<sup>c</sup> ʕnh dt*

The King of Upper and Lower Egypt Nebtawyre living eternally.

76-16

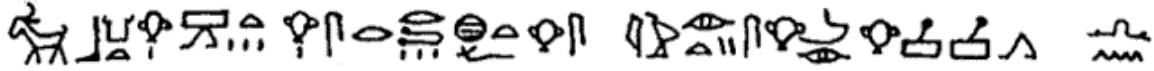


*bj3t tn ḥprt n ḥm.f ḥ3t n.f jn ḥ3swt jwt jn ḡḥzt*

This wonder which happened for his majesty, coming down for him by a desert herd, coming by a pregnant gazelle

Notes: *ḥprt* - perfective active participle, modifies *bj3t*, Allen 23.2, 23.5.1. *ḥ3t* - infinitive

77-1



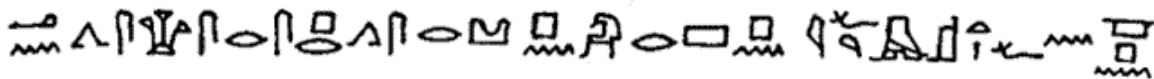
*ghzt bk3t hr šmwt hr.s r rmtw hft-hr.s jw jrty.s hr m3 hr z3z3 nn*

(pregnant gazelle) while walking, her face toward the people in front of her, its eyes looked straight ahead, without

Notes: *hr* – introduces infinitives, specific present, Collier & Manley part 42. Concomitant action, Allen 14.11. Pseudoverbal construction, Allen 15.1.

*jw jrty.s hr m3 hr z3z3* – This example cited in Faulkner, p. 211.

77-2



*nn.s h3.s r spr.s r dw pn špsj r jnr pn jw.f m st.f n 3 pn*

her turning back her head, for (the purpose of) her arrival at this noble mountain, at this stone while it was in its place for this lid

Notes: *nn nn.s* – “without her turning back”, Allen 14.15.1, infinitive after negation.

*jw.f* – particle + subject pronoun. *jwf*, “flesh” determinative. Might be pronounced the same.

77-3



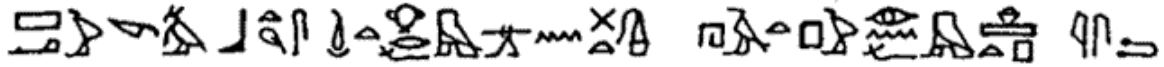
*n nb-ḥn pn mst pw jr.n.s hr.f jw mšw pn n nswt hr m33 ḥ n*

of this sarcophagus. What she did was to give birth on it while this expedition of the king looked on, and then

Notes: *msj* – This example cited in Faulkner, p. 116. *jr.n.s* – has perfective relative form of *sdm.n.f*, Allen 24.2.3. *mst pw jr.n.s* – *sdm pw jr.n.f* construction, Allen 14.14.3, a verb form of A *pw* B.

*hr m33* – *hr* + infinitive. *m33* – This example cited in Faulkner, p. 100.

77-4

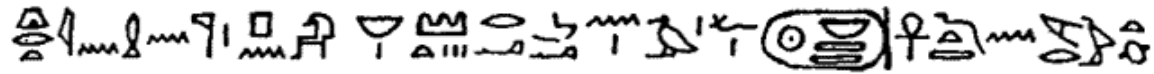


*š<sup>c</sup>w nḥbt.s smnt ḥr.f m sb n sdt h3t pw jr.n.f m ḥtp jst*

its neck was cut, and laying upon it (the stone) as a burnt offering. What he did was to descend in peace while

Notes: *ḥ<sup>c</sup> n š<sup>c</sup>w nḥbt.s* – *ḥ<sup>c</sup> n* + Passive *sdm.f*, where the *.f* is replaced by *nḥbt.s*. Cited by Gardiner, section 481. *š<sup>c</sup>w* – this example cited by Faulkner p. 262. Passive ending *w*, Allen 21.8. *smnt ḥr.f* – Egyptian often drops the subject of the verb if the context is clear: laying (the gazelle) upon it (the stone). *sb n sdt* – burnt offering, Faulkner p. 219. *h3t pw jr.n.f - sdm pw jr.n.f* construction as above in line 77-3. *jst* – “while, when” Allen 12.16.1, 16.6.5 proclitic particle.

77-5

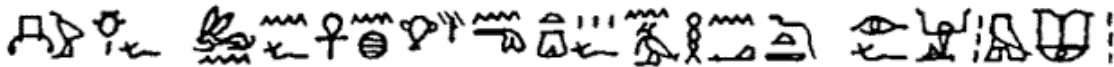


*grt jn ḥm n ntr pn špsj nb ḥ3swt rdj m3<sup>c</sup> n z3.f nb-t3wj-r<sup>c</sup> ḥnh dt n mrwt*

moreover, it is the majesty of this noble god, lord of the waste land, who has established order for his son Nebtawyre, living eternally, through the desire that

Notes: *jn-* participial statement, Allen 23.13. *rdj m3<sup>c</sup> n z3.f* - Breasted translates as “made an offering”, probably to mean he has offered the gazelle as a wonder.

77-6

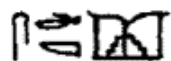


*3wj jb.f wnn.f ḥnh ḥr hswt.f nḥḥ ḥn<sup>c</sup> dt jr.f ḥḥw m ḥbw*

his heart be happy and that he may live on his throne forever and ever, and that he make millions of *sed* festivals.

Notes: *wnn.f* - prospective active, Allen 21.2.2.

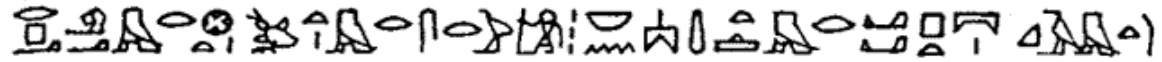
77-7



*sd*

Notes: *ḥb-sd* – jubilee, Faulkner p. 167. The *sed* festival celebrated and renewed the kingship.


77-8


  
*jrj-p<sup>t</sup> ḥ<sup>tj</sup>-<sup>c</sup> jmj-r njwt ḥtj jmj-r srwt nb n wd<sup>c</sup>-mdt jmj-r ddt pt km3t*

member of the elite, high official, overseer of the city, vizier, overseer of magistrates, lord of judgement, overseer of what heaven gives and (the land) produces

Notes: *km3t* – this example cited by Faulkner, page 278.

77-9

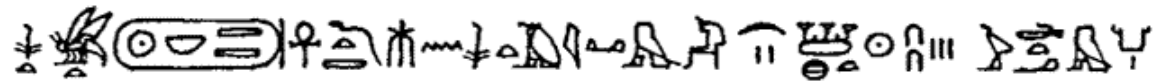

  
*t3 jnn.t ḥ<sup>c</sup>pj jmj-r n ḥt-nbt m t3 pr r dr.f ḥ<sup>tj</sup> jmn-m-ḥ<sup>c</sup>t*

the land and what Hapy brings, overseer of everything in this entire land, the vizier Amenemhat.

77-10

The second wonder which happened during this expedition

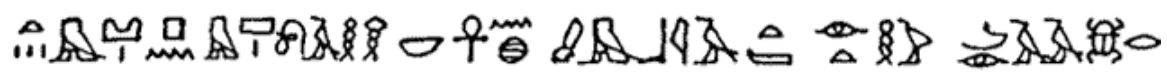
77-11


  
*nsw-bjty nb-t3wj-r<sup>c</sup> ḥ<sup>nḥ</sup> dt ms n mwt nswt jmj 3bd 2 3ḥt sw 23 wd ḥ<sup>c</sup> m k3wt*

The King of Upper and Lower Egypt Nebtawyre living eternally, born of the royal mother Imj. Month 2 of Inundation, day 23. Setting to work

Notes: *wd ḥ<sup>c</sup> m k3t* – this example cited by Faulkner, p. 72.

77-12


  
*m ḏw pn m jnr w3ḥ nb-ḥ<sup>nḥ</sup> wḥm bj3t jrt ḥwyt m33 ḥprw*

in this mountain with the stone laid out for the sarcophagus, a repeat of a wonder, making rain, seeing (these) manifestations of

77-13

*nw ntr pn djt b3w.f n rhyt jrt h3st m nwy bsjt mw hr*

this god, giving his powers to mankind, making the desert into a pool, water flowing up to

Notes: *nwy* – this example cited by Faulkner p. 127.

77-14

*nh3 n jnr gmt hnmt m hr-jb jnt mh 10 r mh 10 hr r.s*

the dry rock, finding a well in the midst of the valley 10 cubits by 10 cubits on its (every) side

Notes: *nh3 n jnr* – this example cited by Faulkner p. 136. Cubit – seven palms, Allen 9.7.1, or 20.65 inches. The well is about 17 feet by 17 feet.

77-15

*nb mht m mw r nprt.s sw<sup>c</sup>bt stwr tj r m3hdw sš3 tj*

every, filled with water to its brim, purified and clean from gazelles, hiding

Notes: *nprt.s* – this example cited by Faulkner p. 130. *stwr* – this example cited by Faulkner p. 253. *sš3* – this example cited by Faulkner p. 248.

77-16

*r jwntjw prt h3t hr gs.sy jn mš<sup>c</sup> n tp<sup>c</sup>wy nswt hprw*

from the desert people. Former expeditions of previous kings came and went by its side.

78-1

*hr-h3t nj m3.n.s jrt(y) nb nj hr hr n rtw hr.s wb3*

No set of eyes saw it, the face of men did not fall upon it. (revealed)

78-2

*s n hm.f ds.f jst grt sdh.n.f s rh.n.f mtt pn hmt.n.f*

It was revealed to his majesty himself, and then he concealed it, he knew this exact moment, he intended

Notes: *sdh* - This example cited in Faulkner, p. 257. *mtt* - This example cited in Faulkner, p. 120.

78-3

*hnty zp pn n mrwt m33 b3w.f rht jmhw hm.f*

this space of time, through the desire that his power be seen, that the strength of his majesty be known,

78-4

*jr.f m3t hr h3st.f n z3.f nb-t3wy-r' nh dt sdm st ntjw*

that he see order (truth) in his desert lands for his son, Nebtawyre, living forever. Those who

78-5

*m t3 mry rhyt ntt hr t3 šm3w hn3 t3 mhw w3h.sn tpw.sn*

are in the beloved land heard about it, the people of upper egypt and the delta, they bowed their heads

Notes: *hr t3 šm* - sign unrecognized, possibly a strange writing of N30.

78-6

*(.sn) m t3 dw3.sn nfrw hm.f nhh hn<sup>c</sup> dt*

to the ground. May they worship the glories of his majesty forever and ever.